

強者の戦略

昨年度からの人は、お久しぶりです。今年度から見始めた人は、はじめまして。研伸館英語科の池吉です。今年度は、私が強者を志す貴方が挑むにふさわしい問題を提供してゆきたいと思います。

昨年度は「要約問題」を中心に出题してきましたのですが（未見の人、特に東大志望者は必見です！）、今年度は「温故知新」をテーマに、市販の参考書では滅多にお目にかからない、でも非常に含蓄深くて解き甲斐のある問題を紹介してゆきたいと思います。

今回の問題は、1979年（昭和54年）の京都大学から。文章の主題は、一言で言えば「人間と動物の違い」。これだけだと「もう読み飽きたよ」と言われてしまいそうですね。中には話の展開を邪推する人もいるかもしれません。「どうせ言語の話に落とし込むんでしょ？」とか「人は社会的動物だってオチですか？」とか。もちろん、そんな陳腐な話題を貴方にぶつけるつもりは毛頭ありません。この文章において、人間と動物を区別する鍵となるのは「歴史」です。

それでは、解説編で再びお会いしましょう。

問 下線をほどこした部分（1と2）を和訳せよ。

Man is a history-making creature who can neither repeat his past nor leave it behind; at every moment he adds to and thereby modifies everything that had previously happened to him. Hence the difficulty of finding a single image which can stand as an adequate symbol for man's kind of existence. (1)If we think of his ever-open future, then the natural image is of a single pilgrim walking along an unending road into hitherto unexplored country; if we think of his never-forgettable past, then the natural image is of a great crowded city, built in every style of architecture, in which the dead are as active citizens as the living. The only feature common to both images is that both are purposive; a road goes in a certain direction, a city is built to endure and be a home. The animals, who live in the present, have neither cities nor roads and do not miss them; (2)they are at home in the wilderness and at most, if they are social, set up camps for a single generation. But man requires both; the image of a city with no roads leading away from it suggests a prison, the image of a road that starts from nowhere in particular, an animal trail.